Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczona dobra nowina łaski Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz żadnym rachunkiem nie wystawiam sobie wartości duszy,\* \*\* byle dokonać mojego biegu\*\*\* oraz posługi,\*\*\*\* którą przyjąłem od Pana Jezusa,\*\*\*\*\* aby poświadczyć ewangelię\*\*\*\*\*\* łaski Bożej.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale żadnego słowa\* czynię sobie duszę\*\* szacowną mnie samemu, byleby uczynić dojrzałym\*\*\* bieg\*\*\*\* mój i służbę, którą wziąłem od Pana, Jezusa, (by) być zaświadczana dobra nowina (o) łasce Boga. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10)[[11]](#footnote-12)11) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczona dobra nowina łaski Boga |

1. 1) Lub: Lecz uważam, że moja dusza (l. życie ) nie jest warta żadnego słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:26</x>; <x>510 21:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 1:17</x>; <x>510 21:19</x>; <x>520 11:13</x>; <x>540 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 1:12</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 15:7</x>; <x>530 9:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 20:32</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: wartości. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Metonimia życia. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Sens: dopełnić. [↑](#footnote-ref-11)
11. 11) Metafora czynności i celów życia. [↑](#footnote-ref-12)